

<問題>英語は /カタマリ/ ごとに訳してみよう！

In It was then / [that the Turks / came / to the rescue].

When they heard / of the situation / of the Japanese people (at the airport)], /

they acted / quickly / (to send two planes to Tehran). /

The Japanese (waiting there) were very surprised / (to hear about the Turkish planes). /

But they were given / tickets / and told / to get on. /

The second plane took off / from Tehran /[just before the deadline arrived]. /

[When it crossed the border], / the captain made an announcement. /

“Welcome to Turkey!” he said. /

The Japanese passengers / were happy and relieved / (to hear these words).

Why did Turkey send planes / (to rescue the Japanese citizens)? /

The Turkish ambassador (to Japan) / explained it / like this: /

The story of the Ertugrul / is written (in Turkish textbooks), / so everyone knows / about it. /

It was natural (for us) / to go and rescue / the Japanese people in Iran!”

In December 2015, / a Japanese-Turkish movie was released, / (telling the story of both incidents).

Uchino Seiyo, / who plays the main character in the film/, / said, /

“The friendship (between countries (so far apart)) may seem / like a miracle, /

but I am sure / [it is based on / a very simple feeling of love for one’s family and love for others].”

Kutsuna Shiori, / [who plays the heroine], / said, /

If, (in the future,) / lots of people / have seen this film], /

I hope [it / will have helped them understand / the importance (of the bonds of friendship), /

not just those (between Japan and Turkey) / but (among all the peoples of the world)].” /

【POLESTAR(改訂版) English Communication II】
Lesson4 Part3

<解答> 英語は /カタマリ/ ごとに訳してみよう！

In It was then / [that the Turks / came / to the rescue].
それは その時だった / トルコ人が / 来てくれた / 救助に

When they heard / of the situation / of the Japanese people (at the airport)], /
トルコ人たちが聞いたとき / その状況について(空港にいる日本人の) /

they acted / quickly / (to send two planes to Tehran). /
トルコ人は行動した / すばやく / 2つの飛行機を送るために テヘランへ /

The Japanese (waiting there) were very surprised / (to hear about the Turkish planes). /
日本人(そこで待っている)は / とても驚いた / トルコの飛行機のことを聞いて

But they were given / tickets / and told / to get on. /
しかし日本人たちは与えられた / チケットを / そして言われた / 乗るように

The second plane took off / from Tehran / [just before the deadline arrived]. /
2番目の飛行機が離陸した / テヘランから / ちょうど最終期限が来る前に

[When it crossed the border], / the captain made an announcement. /
飛行機が国境を越えたとき / 船長はアナウンスをかけた /

“Welcome to Turkey!” he said. /
トルコへようこそ / と船長は言った /

The Japanese passengers / were happy and relieved / (to hear these words).
日本の乗客たちは / 幸せと安心を感じた / それらの言葉を聞いて

Why did Turkey send planes / (to rescue the Japanese citizens)? /
なぜトルコ人が飛行機を送ったのか / 日本人を救助するために

The Turkish ambassador (to Japan) / explained it / like this: /
トルコ大使(日本の) / それを説明した / 次のように

The story of the Ertugrul / is written (in Turkish textbooks), / so everyone knows / about it. /
エルトゥールル号の話は / 書かれている(トルコの教科書の中に) / だからみんな知っている / その話について /

It was natural (for us) / to go and rescue / the Japanese people in Iran!”
それは自然だ(私たちにとって) / 行って救助すること / イランの中にいる日本人たちを /

In December 2015, / a Japanese-Turkish movie was released, / (telling the story of both incidents).
2015年の12月 / 日本とトルコの映画がリリースされた / 両方の出来事のストーリーを伝えながら

Uchino Seiyo, / who plays the main character in the film/, / said, /
うちのせいよう / 映画の中で、主人公を演じている人は、 / 言った

“The friendship (between countries (so far apart)) may seem / like a miracle, /
友情(2つの国の間(とても遠く離れた))は、 / 見えるかもしれない / 奇跡のように /

but I am sure / [it is based on / a very simple feeling of love for one’s family and love for others].”
しかし私は確信している / それは~に基づいている / とてもシンプルな気持ち / =家族のための愛や、他人のための愛といった

Kutsuna Shiori, / [who plays the heroine], / said, /
くつなしおり、 / ヒロインを演じている / 言った

If, (in the future,) / lots of people / have seen this film], /
もし、将来 / たくさんの人々が / この映画を見たら

I hope [it / will have helped them understand / the importance (of the bonds of friendship), /
私は期待する / この映画が / 彼らが理解するのを助けていることを / 大切さ(友情のきずなの) /

not just those (between Japan and Turkey) / but (among all the peoples of the world) .]” /
(日本とトルコの間の人々だけでなく / 世界の全ての人々間で